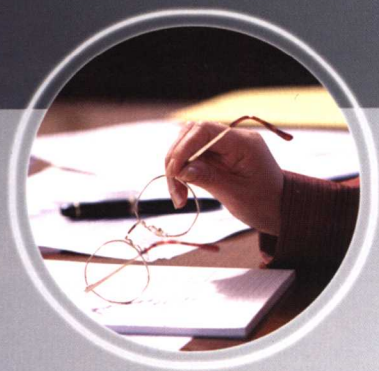


大学外语 FLTR

教学研究



2006

FOREIGN
LANGUAGE
TEACHING
RESEARCH



北京交通大学出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING RESEARCH

**大学外语
教学研究**

2006

北京交通大学出版社

· 北 京 ·

内 容 简 介

本书是大学外语教学研究论文集,收集了关于大学外语教学改革与探索、大学外语教学法研究、大学英语语法与词汇教学、大学英语听说与口语教学、大学英语阅读与写作教学、语言学研究与实践、语言与文化研究、网络与多媒体教学、翻译研究与书评等方面的论文共 41 篇。

版权所有,翻印必究。

图书在版编目(CIP)数据

大学外语教学研究/大学外语教学研究编委会编. —北京:北京交通大学出版社, 2007. 1
ISBN 978-7-81082-925-0

I. 大… II. 大… III. 外语教学-教学研究-高等学校-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 146927 号

责任编辑:张利军

出版发行:北京交通大学出版社 电话:010-51686414

北京市海淀区高粱桥斜街 44 号 邮编:100044

印刷者:北京瑞达方舟印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185×260 印张:13 字数:362 千字

版 次:2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-81082-925-0/H·82

印 数:1~1 200 册 定价:31.00 元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评,我们表示欢迎和感谢。

投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@center.bjtu.edu.cn。

《大学外语教学研究》编委会

主 编 李相崇（清华大学）
副 主 编 程慕胜（清华大学）
 许建平（清华大学）
编 委 安美华（北京大学）
 谌馨荪（中国人民大学）
 高 远（北京航空航天大学）
 赵静鹏（清华大学）
 郭海云（北京交通大学）
编 辑 穆凤良
主办单位 北京市高教学会大学英语研究会
 清华大学外语系

大学外语教学改革与探索

用科学的态度和方法对待大学英语教学改革	高 远/1
大学英语翻译选修课改革探索与实践	许建平/6
二类院校大学英语教学现状及思考	李伟宏 史学冬/9
建构多规模新型课堂, 培养自主学习模式	李 彦/14
大学英语四级考试的反拨作用	吕丹妮/19

大学外语教学法研究

大学英语 CIGO 教学模式探讨	郭 佳/23
新时期地方院校公外英语教学行之有效的教学模式	原苏荣/30
自主学习模式下学习主体的心理因素调查	张文娟 孙 蕾/36
浅议大学英语教学中教师的自主教学能力	张瑞花/42
听写在大学英语课堂教学中的作用	胡秀琴/46
给知识插上情感的翅膀	朱 静/50
培养学生学习英语的兴趣, 激发学生学习英语的内在动机	张聪敏/55

大学英语语法、词汇教学

语法在英语教学中的作用	衣 莉/59
大学生英语词汇学习策略研究	王 敏/64

大学英语听说、口语教学

英语口语远程电话测试的可行性研究	张文霞 高满满/70
任务式英语口语教学	左映娟 周红红/75
如何进行有效的英语听说教学实践	邱国旺 丁晓蔚/80
关于非英语专业大一新生听力策略的调查	王 斌 张钊炜/84
大学英语口语课程测试模式的设计与分析	李 芝 白雪莲/90
利用卡片进行口语教学的实践与成效	严 玲/95

大学英语阅读、写作教学

从四级写作看新《课标》写作要求的实施	田育英/100
英语修辞在大学英语写作教学环节中的应用研究	蒋学清/106
大学英语阅读教学模式新探索	邓文生 陈 莉 刘宇松/110
大学生英语描述文结构布局分析	杜金妹 郭庆民/115

语言学研究与实践

认知图式与英语阅读理解	都 平 吴晓春/121
合作学习模式在英语自主学习课堂上的应用研究	叶 燕/126
从学习者风格的角度看大学英语四级考试	丁剑仪 胡章钰/131
形成性评价在大学英语教学实践中的应用	赵劲鹰/136

语言与文化研究

加强文化背景学习 提高语言综合能力	赵已阳/141
文体委婉语在美国英语口语中的使用	张荣曦/146
从中英文词汇理解跨文化间的文化差异	刘媛媛/149

网络与多媒体教学

网络自主学习教学模式实践分析	谢福之 王瑞瑶 吴 珺	白晓煌/152
网络环境下的英语教学互动研究	卢明玉	卢明奇/157
网络环境下英语教学模式的新变化		李京平/161
多媒体网络教学环境中的教师角色定位	张 慧	卢志鸿/166
网络教学环境与学生的自主学习	康成翠 陈艳红	冯 佳/172
多元智力理论对大学英语多媒体课堂教学的启示		谢 丽/177

翻译研究与书评

浅谈文本类型功能翻译理论	张 蕾/181
浅议我国内地与港台地区汽车商标品牌的翻译	滕 飞 李建华/186
Dörnyei 的动机理论述评及其对外语学习动机研究的影响	刘梅华 沈明波/190
柯林斯 COBUILD 英语词典评介	监艳红 曾范敬/196

用科学的态度和方法对待大学英语教学改革

北京航空航天大学 高远

【摘要】大学英语教学改革正在全国高校展开并且得到了全社会的关注，产生了很大的反响。本文认为，要使大学英语教学改革蓬勃健康地发展，应该特别注意决策的科学性和民主精神。本文还指出，我们在向外国学习的同时应注意结合我国国情批判地加以吸收。

【关键词】英语教学改革；科学论证；批判吸收；学术民主

我国的大学英语教学改革比其他的课程改革开始早，规模大，目前已在全国的高校中广泛开展。这场改革不仅得到了广大英语教师的积极响应，而且受到了全社会的关注，也自然引发了一些不同的意见。分歧主要围绕着改革什么、改成什么样和怎么改革。本文不准备讨论改革什么和改成什么样，而只是讨论一下怎样进行改革，也就是讨论一下科学方法论的问题，因为只有方法论的问题解决了，改革才能达到预期的目的。

具体到大学英语教学改革，我们认为应该在下列三个方面下工夫。

一、决策要经过科学论证

我国的大学英语的教学改革基本是自上而下、按部就班地进行的，最后以文件的形式下达全国执行。发布一项政策或者做出决策，应该先进行科学论证。像大学英语这样涉及上千万学生的课程改革，必须要有科学论证做基础。科学论证应包括需要论证、理论论证、可行性论证和科学实验。为了叙述的方便，本文在阐述不同的论证的时候，用了不同的例子。实际上，一个完整的科学论证一般包括上述四个方面或四个步骤。

第一，社会实际需要论证。

弄清楚社会的实际需要教学改革具有决

定性的意义。我们的教学或者教学改革的出发点和归宿都应该是国家的实际需要。如果实际需要不清楚，一切有关外语改革的是非争论都没有检验的标准，改革也就无从谈起。现在人们在讨论英语教学改革的时候，常常提出“扩大对外交流的需要”、“培养具有国际竞争力的人才”，以此作为改革的依据。我们认为，这些不过是一种原则或看法，不是客观需要的事实，尚不足以成为英语教学改革的依据。教学改革应该从实际需要出发，而不是从原则或概念出发。

改变大学英语这样一门涉及上千万学生的课程的教学目的应该以大规模的社会需要调查为基础。但是我们迄今没有看到过官方公布任何调查报告或数据。有的文章（蔡基刚，2005）在谈到大学英语课程定位的社会需求依据的时候，谈到了三项调查。我们不知道这一次英语教学改革是不是以这三项调查为基础。不过我们认为，即使用这三项调查作为决策依据，那也是很不充分的。第一，这三项调查的内容不是在职工作人员实际使用英语的情况，而是他们或者他们的单位对技能重要性的排序和对今后需要的估计。我们不能说“估计”都是没有客观依据的，但是“估计”毕竟是一种主观性的判断，不是事实本身。第二，文章谈

到, 三项调查中有一项调查的 126 个单位全部是涉外单位。这样的调查结果不能用来支持整个社会对英语的需求。道理很明显, 我们的高等教育并不是专门为涉外单位培养人才。用这种调查结果作依据难免会以偏概全。第三, 关于被调查的人数, 文章只说有一项调查的对象是 320 人, 没有提及另外两项调查的人数。对于全国性的教学改革, 需要进行复杂的社会调查, 320 人这样一个样本恐怕是太小了。大家都知道, 样本越小, 偏误的几率越大。用它们作为解释的依据, 难免出现“此亦一是非, 彼亦一是非”的局面。

对此我们完全可以列举一项不同结论的调查作为反证。北京航空航天大学外语系阎莉等人 2005 年对 143 个国企、外企、科研和教学单位的 509 名理工科专业毕业的硕士研究生工作中使用英语的情况进行了调查, 得到的结论却是英语阅读能力最常用, 其次是写和听, 口语能力的使用机会很少。调查的结果支持了《大学英语教学大纲》(1998 年修订本) 规定的教学目的, 即“培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力”。我们应当怎么来解释阎莉的调查和上述三项调查结论的矛盾呢? 究竟是哪项调查反映了客观的社会需要呢? 现在确实很难说。我们认为, 除了组织大规模的调查, 把实际情况弄清楚以外, 再没有其他别的办法。引用马克思和恩格斯的话来说明问题, 即“原则不是研究的出发点, 而是它的终结”(1878), “不是从观念出发来解释实践, 而是从物质实践出发来解释观念的东西”(1845—1846)。

除了调查社会实际需要以外, 还应该具体分析研究我国的特点, 以及和其他国家, 特别是和欧美发达国家的不同之处, 因为没有区别就没有政策。例如, 我国是一个拥有 13 亿甚至更多人口的大国; 参加研究和开发 (R&D) 的科技人员 10 年前就超过了 2 700 万 (汤世国等, 2004); 仅工程科技人员我国就有 1 000 多万 (顾秉林, 2004); 高等学校在校生超过 2 000 万 (《中国外语》编辑部, 2005)。在地理

环境方面, 我国地处亚洲, 毗邻国家不多, 其中没有讲英语的国家, 发达国家为数不多。在语言方面, 我国的各民族语言中没有英语, 每种民族语言和英语的语言距离都很大。在政治上, 我国是一个社会主义国家, 奉行独立自主的建国方针。这些客观情况在论证我国的外语政策时也应该予以充分考虑。

第二, 理论论证。

我们的外语教学需要理论论证的东西有很多。例如, 第二语言教学与外语教学有哪些不同, 我们现在提倡的外语教学有没有把它们混同起来? 又如, 《大学英语教学大纲》的一条理论依据是交际法所提倡的外语教学应该“teach the language”, 而不应该“teach about the language”。现在的《大学英语课程教学要求》依据的基本还是这个道理。这个道理是否有充分根据呢? 如果我们承认语言学习是一种认知活动, 那么是不是“teach the language”和“teach about the language”应该并行不悖? 再如, 流利和准确是什么关系? 在外语教学环境中单纯依靠语言输入能不能培养语言的准确性? 不要求语言的准确性能否完成交际任务? 又如, 什么是综合能力? 根据什么确定综合应用能力的标准? 听说能力到了什么程度才不是“聋子”和“哑巴”? 还有, 听、说、读、写四种能力之间是什么关系? “听说为主, 培养综合运用能力”的提法是否科学? 一方面要以听说为主, 活用 2 000 单词, 另一方面又要培养读、写、译的能力, 这种提法是否合理?

我们的外语教学中需要理论论证的问题很多, 而且都不是什么新问题, 但是长期以来我们没有下工夫把它们在理论上搞清楚。正好像我们提倡了多年的素质教育那样, 人们都在讲怎样进行素质教育, 但是迄今为止好像还没有一个公认的“素质”的定义。

第三, 行可行性论证。

顾名思义, 可行性论证就是论证一项决策或者一个项目能不能办得到。可行性论证一般包括项目提出的依据、已经具备或者将会具备的条件、可能出现的问题、解决的措施、成果

预测等。对于重大的决策,除了进行可行性论证以外,还应该进行不可行性论证,也就是进行反向论证。“可行性”与“不可行性”本是对立的统一,可行性是对不可行性的否定,不可行性是对可行性的否定。但是现在对我们国家的某些决策来说,不可行性论证十分重要,甚至是不可缺少的。这是因为可行性论证经常是由决策者组织的,容易注重研究决策的“可行性”,忽视决策的“不可行性”;片面收集有利于决策实施的因素,忽视影响决策实施的不利因素;片面估计决策的积极后果,忽视或低估决策实施的消极后果。因此,由持不同意见的人独立地进行逆向思维,反向论证,有利于避免可行性论证的形式主义和防止决策的片面性。不可行性论证的结果可能是对可行性论证的否定,也可能是对它的修正或补充。

举例来说,1985年的《大学英语教学大纲》规定的教学要求现在被全面提高了,但是教学时数没有变化,学生的人数大大增加。用什么措施来保证达到教学要求呢?答案是采用“基于计算机的个性化教学”。这项措施能否解决问题,存在很大的争议。这时就应该组织正反两方进行可行性和不可行性的论证。

有些问题看起来很具体,但是可能影响全局的可行性。例如,高等学校的学生在一二年级一般要学多少门课程?学生一般有多少时间用于学习?一般有多少时间用于学英语?学生能够拿出多少时间才能达到规定的教学要求?不妨对此进行抽样调查或个案跟踪研究。

第四,科学实验。

外语教学改革的科学态度就是要一切经过科学实验(桂诗春,2004)。教学实验是严肃的科学研究,科学研究的任务是发现我们不知道的东西,需要花些气力和时间。比如说,基于计算机的个性化教学究竟应该怎样教,能起到什么作用,这需要先进行纵向的和对比的实验。又比如说,现在全国范围内议论得很多的“双语教学”。要不要进行双语教学,除了从学术上(什么是双语教学)、政治上(是否有损民族尊严)、法律上(是否违背宪法)来论证

以外,还需要进行教学实验,根据实验结果做出得失权衡,然后决定是否可行。应该选择非英语专业的某些课程在平行班上进行英语教学和母语教学的对比实验。也可以找一些被认为有条件进行英语授课的专业课教师,请他们用母语和英语讲同一个题目,然后比较他们语言表达的流利度、准确度、信息量、学生的理解程度、笔记的详细程度,等等。总之,不宜先假设“双语”教学就是好的并且要求在全国推广。

也许有人会认为,要进行这么多论证,岂不将改革推后很多。论证确实需要时间,但是舍此之外别无他法。不经过各种论证,我们就不能证明改革的路子是正确的,就不能证明改革比不改革好。现在就说我们已经建立了自己的大学英语教学体系恐怕为时尚早,因为现在的教改方案还没有经过实践的检验。列宁(1917)说过:“理论要变为实践,理论要由实践来鼓舞,由实践来修正,由实践来检验。”凡是没有经过实践检验的东西,我们都不应该过早地宣布它的正确性。

二、学习外国要结合中国实际,批判吸收

由于历史和社会的原因,我们国家的理论研究是很薄弱的,因此我们应该努力向国外学习。向国外学习要注意尽量学得全面,把道理弄清楚。外国的理论不一定全是对的,即使是对的,也不一定完全适用于我国,因此在应用的时候应该结合国情。遗憾的是现在浮躁现象蔓延,对于外国的理论、经验还没有弄得十分明白就急于移植,急于应用。“对于接触到的二语习得理论和研究成果首先热衷于实现其实用价值,而不考虑外语与第二语言教学完全不同的特点,不考虑所用理论是否适合中国语言教学的实际,没有认识到课堂二语习得研究成果中的某些观点只有学术价值而无应用价值,这种盲目照办套用的结果对教学必然有百害而无一益。”(戴炜栋、周大军,2005)这样急于求成的例子有很多。比如说,近几年来,“以学生为中心”的主张颇为热火。一些会议或论文集中也就出现了如何以“以学生为中心”进行

教学改革的文章。其中很多既没有弄清楚“以学生为中心”提出的历史背景、心理学依据、适用的环境、优点和局限,也没有进行系统的对比实验,而是先把“以教师为中心”泛泛地批判一通,自己不过搞了几次课堂活动、小组讨论,就宣布自己的教学是“以学生为中心”了。这种不端正的学风对于教学改革起不了多少作用。

从1983年起,我们国家的外语教学大面积引进交际法。当时我们对交际法的了解并不十分全面,过分强调了语言输入的数量和运用的速度,忽视了语言运用的准确性。这在当时也许是可以理解的。但问题是我们对交际法的了解基本就此止步。在西方一些国家,从20世纪80年代初就出现很多有关教学语法(Pedagogical Grammar)(Sharwood Smith, 1980)和增强语法意识(Grammar Consciousness Raising)(Rutherford and Sharwood Smith, 1985)的文章,指出交际法教学的消极影响,呼吁重视学习者语言的准确性。还有很多文章(Higgs & Clifford, 1982)指出,过多考虑使用语言的交际目的,不注意语法的正确性,将会使交际取得相反的效果并将严重影响学习者实现他们将来的伟大事业目标。交际法的支持者们也意识到交际法的这类缺点,对交际法做了改进。外语教学中出现了传统语法教学、注重语言具体形式(focus-on-forms)、注重语言形式(focus-on-form)和交际法语法教学几种派别。可是这些变化和发展在我国的外语教学改革中并没有多少反映。1985年的《大学英语教学大纲》尽管忽视语言运用的准确性,但还有个折中的提法——“既要强调掌握和应用语言知识的准

确性,又要注意应用语言时的流利程度和得体性”,而现在的《大学英语课程教学要求》(试行)却基本没有对语言的准确性提出任何要求,仍然在提倡“意思到了就行”,仍然在重复着国外语言学界和外语教学界早在20年前就意识到的缺点。在这种情况下,人们是不是有理由担心,我们的大学英语教学有的地方应该改,但是没有改,有的地方不应该改,却反而改了。

三、教学改革要遵循百花齐放、百家争鸣的方针

百花齐放、百家争鸣,发扬学术民主,这是在科学基础上进行教学改革的政策保证。陆定一(1956)说过,如果一花独放,不论那朵花怎么好,也是不会繁荣的。我国的历史证明,如果没有对独立思考的鼓励,没有自由讨论,那么学术的发展就会停滞。反过来说,有了对独立思考的鼓励,有了自由讨论,学术就能迅速发展。

我们知道,2003年的英语教学改革方案在公布之前曾经多次征求意见并进行了修改。但是它毕竟仍然是一花独放,是一枝独秀的大花。我们认为,给学术思想打上官方的印记将有碍学术的繁荣。这是古今中外的历史证实了的。我们认为,选择什么样的教学方法是应用语言学家和教师的事,行政单位应该给予方针、政策的指导和人力、物力的支持,而不应该包办代替。调动广大外语工作者和教师的积极性,并且吸引其他专业的工作人员和教师一起参加教学改革,努力创造一个百花齐放、百家争鸣的局面,我们的外语教学改革才能蓬勃发展,改革的进程也将会加快步伐。

【参考文献】

- [1] Higgs, T. V. & R. Clifford. The push toward communication [A]. In: T. V. Higgs, ed. Curriculum, competence and the foreign language teacher [C]. Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1982.
- [2] Rutherford, William & Michael Sharwood Smith. Conscious raising and universal grammar [J]. Applied Linguistics, 1985, 6 (3): 274-282.

- [3] Sharwood Smith, Michael. The competence-performance distinction in the theory of second language acquisition and the pedagogical grammar hypothesis [A]. Paper presented at the Contrastive Linguistics Conference, Boszowo, 1980.
- [4] 蔡基刚. 大学英语教学若干问题思考 [J]. 外语教学与研究, 2005 (2): 83-91.
- [5] 戴炜栋, 周大军. 中国的二语习得研究: 回顾、现状与展望 [J]. 外国语, 2005 (6): 62-70.
- [6] 恩格斯. 反杜林论 [M]. 北京: 人民出版社, 1956.
- [7] 顾秉林. 中国高等工程教育改革与发展: 在第三届国际工程教育大会上的讲话 [R]. [2004-09-07]. <http://news.tsinghua.edu.cn>.
- [8] 桂诗春. 我国外语教育的根本出路 [J]. 中国外语, 2004 (5): 10-13.
- [9] 桂诗春. 谈当前的外语教学 [J]. 中国外语, 2005 (1): 5-8.
- [10] 列宁. 怎样组织竞赛 [M]. //列宁. 列宁全集: 第32卷. 北京: 人民出版社, 1985.
- [11] 陆定一. 百花齐放、百家争鸣 [N]. 人民日报, 1956-06-13.
- [12] 马克思, 恩格斯. 德意志意识形态 [M]: 第3卷. 北京: 人民出版社, 1995.
- [13] 汤世国. 建设和完善国家创新体系: 中国科技体制改革的回顾与展望 [OL]. [2004-07-05]. <http://www.gskj.gov.cn>.
- [14] 阎莉, 高远, 孙洪丽, 等. 理工科专业硕士毕业生英语使用情况的调查与分析 [J]. 外国语言与文学研究, 2006 (2): 45-53.
- [15] 《中国外语》编辑部. 大力加强教学工作, 切实提高教学质量 [J]. 中国外语, 2005 (1).

【作者简介】

高 远, 北京航空航天大学外国语言研究所教授

研究方向: 对比分析、第二语言习得

通信地址: 北京航空航天大学外国语言研究所

邮编: 100083

E-mail: gao-yuan@vip.sina.com

大学英语翻译选修课改革探索与实践

清华大学 许建平

【摘要】本文对大学英语翻译选修课的课程设置及教学内容作了探讨。文章以清华大学的翻译选修课为探讨对象，分别就翻译选修课的开设背景、翻译选修课的发展、翻译选修课教学实践的意义作了介绍。文章提出，为了满足新世纪对翻译人才的需要，翻译教学可考虑打破文理界限、打破英语专业和非英语专业的界限。

【关键词】英语教学改革；科学论证；批判吸收；学术民主

一、引言

外语教学中的翻译教学是一个普遍认为较为薄弱的环节。尽管从中、小学到大学、研究生，只要学外语，就少不了翻译训练、翻译测试，不少人学了数年甚至十几年外语，可是翻译却过不了关。只要涉及翻译，总会出现这样的问题。显而易见，学生的翻译能力普遍低于读写的实际水平。

为适应我国高等教育发展的新形势，深化教学改革，提高教学质量，满足新时期国家和社会对人才培养的需要，教育部于2004年6月制定了《大学英语课程教学要求》（试行）（以下简称《要求》），提出了“一般要求”、“较高要求”和“更高要求”三个不同层次的大学英语改革方案，明确指出，“各校要根据实际情况，制定科学的、系统的、个性化的大学英语教学大纲，指导本校的大学英语教学”。

本着《要求》的精神，我校大学英语根据自身的实际情况开展教学，在教学理念、教学手段、教学目标及内容等诸多方面做了大量的实际工作，在踏实完成大学英语教学的基础上，开设和完善了英语选修课程作为大学英语后续课，以课程结构的调整促进学生运用能力的训练。目前，选修课程开设有高级听力、高级写作、英汉互译、影视欣赏、科技英语、商贸英语、西方文学选读、美国社会文化等十几门课供完成了大学英语基础学习的学生选修。

选修课教学课程体系经过多年的发展，已经形成了一定的教学规模和师资队伍，翻译选修课就是其中的一门。

二、翻译选修课发展的三个阶段

我校的翻译选修课从1996年开设，经过10年的努力，这门课程经历了起步、定型、完善三个阶段，形成了一套较为完整的翻译教学体系。

起步阶段的翻译课主要是为了满足少数学生的需要。这部分学生完成了大学英语基础阶段学习，出于个人兴趣或爱好需要在翻译方面得到充实和加强。外语系根据选课学生的情况，每学期或隔一学期开一次20人左右的小班“翻译”课。授课内容随意性较大，教师根据学生的实际情况安排授课内容，使用零散的讲义资料。

发展阶段有了自己的教材《英汉互译实践与技巧》——这也是清华大学出版社“高校英语选修课系列教材”丛书所出版的第一部英语选修课教材。为了与教材名称保持一致，选修课也就更名为“英汉互译实践与技巧”，每学期开设两个班，每班30~40人。

完善阶段更新、出版了《英汉互译实践与技巧》（第二版）及配套的教师用书。该教材除了在大学英语翻译选修课、公外研究生提高班中投入使用之外，先后有好几届英语专业的学生也使用了该教材，均取得了很好的教学效

果。在这期间,每学期保持开设3~4个班的翻译选修课,规范了课程设置,完善了教学大纲、教学模式及成绩评定方法。下面是翻译选修课的课程内容简介。

1. 英汉互译实践与技巧课程简介

本课程是为全校本科生开设的英汉、汉英翻译笔译实践课,旨在培养和增进英汉互译的实际动手能力。本课程主要包括以下内容。

(1) 讲解、传授翻译的基本理论知识和基本技能、技巧,内容涉及遣词用字、字词增减、结构转换调整、语态转换、从句的处理、长句翻译、科技英语和文献翻译、出国留学申请等。

(2) 分析、讲解翻译中的常见错误和问题,培养和增进学生的英汉互译的实际动手能力和独立分析解决问题的能力。

(3) 进行有针对性的翻译练习,因材施教,与时俱进。主干教材为《英汉互译实践与技巧》,每年根据需要补充或更新翻译练习,所选内容包括科技、文化、时事、政治等素材。

2. 课堂教学

将传统的讲授教学模式改为启发讨论式。课堂教学尽量浓缩理论知识、翻译方法技巧,充分发挥学生自身的主观能动性。采用的教学方法是:扼要讲解,重点演示;师生互动,随堂答疑;固定小组,自由组合;弹性作业,开放答案;集体讨论,轮流执笔;开卷考试,透明评分。

3. 考核评分

平时成绩占50%(作业练习+课堂讨论+小组参与),期末考试占50%(开卷考试,独立完成;可以使用词典、笔记本电脑、工具书等)。

三、翻译选修课的教学实践意义

新时期的大学外语教学需要转变教育思想观念,教学内容及方式需要与时俱进,跟上时代的发展,以适应当前教学改革与发展的形势。大学英语翻译选修课也不例外。

一般来说,翻译课的难度相对较大。限于教学课时和师资力量,大学英语一般不单独开设翻译课,因为翻译是一门实践性很强的课程,需要大量的课时投入。在一般情况下,英

语专业的学生要经过两年的基础学习才开设翻译课,而选修课通常只有一学期,总共就30多个课时。在这种情况下,怎样才能有限的课时内尽量组织好翻译选修课教学呢?

我们的做法是,尽量浓缩理论知识,扼要讲解方法技巧,充分发挥学生自身的主观能动性。我们采用弹性作业、小组讨论、轮流执笔、定期汇报、开卷考试、透明评分等方式,大大激发了学生的学习积极性,使整个课堂教学从传统的学生被动吸收转变为师生互动,从而提高了教学效率,取得了很好的教学效果。从教学评估中学生的评语可以看出,绝大多数学生对翻译选修课的评价都很高。他们普遍认为,“这门课内容翔实,教材吸引人,有针对性,注重结合实际,收益很大。”不少同学认为,“通过这门课不仅学到了翻译技巧知识,培养了我们的实际翻译能力,而且在与人合作方面有很大提高。”

翻译选修课注重学生翻译能力的培养,采用的开卷考试摒弃了死记硬背的弊端,增强了学生翻译动手的实际能力。这不仅仅体现在考试成绩的提高,而且更重要的是将课堂教学的效果延伸到了社会,接受实践的检验,得到社会的认可。在全国性的翻译竞赛活动中,我校先后有多位同学获得各种档次的翻译奖。还有同学在课程结束后参加国家翻译资格证书考试,取得了优良的考试成绩,成为合格的翻译人才。

翻译选修课的开设也促进了教材建设。《英汉互译实践与技巧》2000年第一版出版发行3年期间连续印刷了7次,2003年11月经过修订出版了第二版,两年期间又印刷了7次,总印量达61 000册。2004年获清华大学优秀教材二等奖,2006年列为国家十一五规划教材,预计2007年出版第三版。与此同时,翻译选修课的开设也促进了教学科研活动。近几年来,翻译选修课任课教师围绕翻译教学、翻译研究、翻译实践发表了多篇学术论文。教学相长,以教促书,以教促研,形成了教学与科研的良好互动关系,取得了教学科研的显著成果。

四、思考与前瞻

通过 10 年的不懈努力,大学英语翻译选修课从创建起步逐渐走向成熟,得到了广大学生的认同。外语系选修课教研室做的一份涉及全校各院系本科生 330 人的问卷调查显示,有 23.0% 的学生希望能够提高翻译的实践动手能力,7.3% 的学生希望具有较高水平的翻译知识和技巧,也就是说,被调查者中有 3 成的人在完成基础阶段外语学习之后对翻译感兴趣。外语系因此加强了翻译教学的力量,近两年每学期都开了 4 个班的课程。面对这样的发展势头,我们需要保持清醒的头脑,现提出下面两点思考。

一是怎样利用当前的发展势头,使翻译选修课在现有的基础上进一步提高教学效率?

翻译选修课从整体教学情况来看不错,但也有不尽如人意之处。譬如说,翻译课的内容与学生的兴趣口味问题。有学生希望能多讲英译汉,而另一些学生希望加强汉译英;有人要求老师少讲多练,有人却希望老师能够尽量详细讲解;还有学生希望用电影、音乐等使课堂生动有趣;等等。真可谓各有所需,众口难调。作为任课教师,我们应当怎样既能照顾到大多数学生的学习兴趣,又能满足社会需要,还要取得理想的教学效果,这是一个值得长期

探索的问题。

二是从全国的外语教学的大局思考:清华大学翻译选修课的教学探索实践是否具有普遍性的推广意义?

翻译毕竟是一门对外语知识、汉语语言文化知识要求较高的课程,因此大学外语基础阶段一般不开设翻译课。不过,随着中小学外语水平的不断提高、外语教学新大纲的实施,在一些重点院校开设翻译选修课已完全具备条件。这样既可提高学生的外语综合素质,又满足了社会对翻译人才的需求。我们知道,全国高校有上千万大学生,除了极少数外语专业的学生外,绝大多数是非外语专业的学生。这些学生大都具有较强的外语阅读理解能力,稍加培训就可以将其转化为翻译实践能力,其翻译能力一点不亚于外语专业的学生。从专业翻译的角度考虑,他们的翻译能力甚至更强,因为外语专业的毕业生其优势是在人文社科方面,而不是科技领域。因此,在完成大学英语基础课的基础上开设翻译选修课、提高课可以事半功倍,有利于翻译人才的培养,满足国家对翻译人才的需要。另一方面,翻译选修课也有利于打破文理界限,打破英语专业和非专业的界限,有利于培养学生的整体翻译综合能力——这也是一个颇有探讨意义的话题。

【参考文献】

- [1] 蔡蔚,张文霞.以人为本:英语提高阶段课程体系改革的思考——清华大学英语选修课程设置学生问卷调查分析[J].清华大学学报(人文社科版),2004,外语增刊.
- [2] 许建平.从翻译人才市场的需求看我国外语教学的人才培养[J].甘肃社会科学,2006(2).
- [3] 许建平.英汉互译实践与技巧.2版.北京:清华大学出版社,2003.

【作者简介】

许建平,清华大学外语系教授,硕士生导师
研究方向:翻译理论与实践、翻译教学、翻译批评
通信地址:清华大学外语系
邮编:100084
E-mail: xujianp@tsinghua.edu.cn

二类院校大学英语教学现状及思考

北京信息科技大学 李伟宏 史学冬

【摘要】本文就二类院校大学英语教学中存在的问题进行分析和探究,阐述产生问题的原因,并提出一些解决方案。对我国外语教学产生重大影响的外语教学法——语法翻译法、听说法、认知法、和交际法——其理论依据和特点进行简要描述,指出各自的局限性和适用性。作者认为应依据国内外外语教学法研究成果,结合二类院校大学英语教学实际,融合各派合理成分,取优去弊,互补共存,构建适合二类院校大学英语教学特点的教学法。单一教学法不符合二类院校大学英语教学实际情况。

【关键词】二类院校;大学英语教学;教学法

纵观大学英语教学改革资料及论文,大多就某种教学模式、教学法的实验或研究阐述得较多。其中大多将学生简单地叙述成教学对象——“学生”,把注意力完全放在论文所研究的课题上。笔者认为,当今大学生的英语层次可谓千差万别,如果我们过分强调教法而相对忽略了我们的学生状况,势必事倍功半。本文拟就二类院校大学英语教学现状发表作者的一些见解,旨在就具体问题提出一些切实可行的办法及改革措施。

一、二类院校的大学英语教学现状

二类院校的大学英语教学现状除了具有全国大学英语教学中存在的一些共性之外,还具有较复杂的个性。

1. 学生现状

二类院校的生源大多是被一类院校筛选后的入学成绩较低的学生。随着全国各个院校的扩招,这类院校的学生入学成绩的总体水平呈明显下滑趋势。这些学生不仅英语功底薄弱,基础较差,而且缺乏学习的主动性和自觉性,他们表现出较差的英语学习和适应能力。

2. 教材现状

当今大学英语教材真可谓是百花齐放、百家争鸣,这为不同院校自主选择教材提供了比较宽泛的选择余地。无论哪套教材都具有词汇

量大、内容新、涵盖面广、交际英语和书面英语并重的共同特征。当然各套教材又各有侧重,从而形成各自不同于其他教材的特点。除了教材本身,各种教材的配套参考书及音像制品也是琳琅满目,这些都为大学英语学习提供了前所未有的优越条件。但几乎所有大学英语教材都是严格按照大学英语教学大纲编订的,这就造成了在高中阶段英语就没有达标的学生升入大学后大学英语课本的起点要远远高于他们的英语水平。这样一来,本来英语基础就比较薄弱的二类院校学生一入学就感到英语课上得非常吃力,甚至有部分学生出现了“听天书”现象。有些学生在痛苦地坚持一段时间后,逐渐对英语学习感到绝望,进而放弃英语学习,而教师纵然了解学生们所存在的问题,但面对教材的限制、紧张的课时、强大的工作量,以及必须完成的教学任务等众多因素,也只有采取听之任之的态度了。这就在二类院校的英语教学的开始阶段就形成一种恶性循环、一种怪圈——教师认为学生不够努力学习,上课状态不佳,感到自己在教学上的大量投入在这些不懂刻苦的学生身上看不到成效;学生则认为英语课太难,听不懂,上英语课毫无成就感,是对自信心的严重摧残。究其原因,问题很大程度上出在教材起点太高上,因为目前还

没有专为这些二类院校英语基础比较薄弱的学生量身定做的一套过渡性教材。

3. 教学模式现状

多年以来,在外语教学理论界有一个现象颇值得引起注意:排他性。一个流派现象兴起时,往往以取代已存在的某个或某几个流派为己任,互不相容。而这些互为排斥的派别之间又往往存在形式各异的互补关系,其产生与发展的过程并不是完全新陈代谢。事实上,一方面它们的产生有历史发展的先后顺序,另一方面,它们又处于一个相互联系、取长补短、长期并存的局面。可以说各种方法都有片面性和合理性。

目前国内的大学英语教学法门类很多,比如语法翻译法、听说法、视听法、认知法、交际法、直接法、阅读法、结构法、自觉对比法、功能法、沉默法等。语法翻译法起源于16世纪拉丁语教学法,在交际法引进之前,一直在我国外语教学中占主导地位。其主要特点为:侧重阅读能力的培养,重视语法教学,充分利用和依靠母语,反复进行母语和外语互译。听说法又称句型教学法。它在我国外语教学法中的发展期为20世纪60年代至80年代。听说法是以美国语言学中的结构主义为其语言学基础,以行为主义为其教育心理学基础,形成了外语学习中的S-R (Stimulus-Response) 即刺激—反应理论。听说法认为在教学中应该:听说领先;反复操练,形成习惯;教学以句型为中心;尽量避免母语,重视培养学生外语思维习惯;尽量避免和消除学生的错误。认知法产生于20世纪60年代中期。20世纪70年代后期引入我国外语教学中。认知法试图用认知-符号学习理论 (Cognition-Code Approach) 来代替刺激-反应学习理论。认知法强调语法理论知识的重要,被认为是语法翻译法的现代形式。交际法又称功能-意念法 (Functional-Notional Approach)。20世纪80年代以来,我国外语教学研究和实践都是交际法独领风骚。其主要理论依据是海姆斯 (D. H. Hymes) 的交际能力理论 (Communicative Competence) 及韩礼德

(Halliday) 的系统功能语言学 (Systemic-Functional Linguistics)。它是一种以语言功能项目为纲,培养交际能力的教学方法。其主要特点为:分析学生对外语的需要,以功能意念为纲,教学过程交际化。

以上各教学法都有其实用性和局限性。

各种语言教学法都有其合理成分。语法翻译法历史悠久,且简便易行,对教师的外语水平、组织教学能力、备课授课的负担、教学设备、班级编制等方面要求较低,在特定时期下和一定程度上适应了我国英语教学的条件。另一方面,作为语言结构和规则总结的语法是阅读、写作和翻译的首要前提。系统的语法知识教学可以使学生更好地获取语言形式和语言功能,更好地运用语言进行交际。听说法所提倡的“实践性原则”和“听说领先原则”对今天的外语教学实践仍有指导意义。以“学习者为中心”的认知法充分发掘了学生的认知能力,发挥了学生的主观能动性。交际法的突出理论贡献不仅仅在于它细致分析了构成人类自然语言交际所必须服从的语言、社会、文化及心理制约的基本要求,并在此基础上建立了一套交际法工作概念,而且还在于它更新了我们的观念,带来了教学思想的转变。

当然,各种语言教学法都有其局限性。语法翻译法的主要缺点在于:过分重视语言知识的传授,忽视语言技能的培养;夸大语法和母语在外语学习中的作用;教学过程比较脱离语言环境;重视书面语,忽视口语。而听说法的缺陷在于:它否定了人的认识能力和智力在外语学习中的作用;机械性的操练不利于学生掌握语言基础知识和活用语言的能力;过于注重语言的结构形式,忽视语言的内容和意义,因此学生所学的语言知识不能很好地转化为技能,语言交际能力不强。认知法只研究语言的形式和结构,忽视了学习方法和学习环境在语言教学中的作用;把学习者都假定处于一种理想状态,而无视其客观存在的个体差异;忽视了语言的使用情景和语境中其社会文化意义上的得体性。从教学层面上看,交际法的问题主

要在于:交际法要求学生语言基本功扎实,教师有很高的外语水平和社会文化素养,很强的课堂组织调控能力,课堂人数少等条件。交际法在我国的实施受到了教师素质、语言环境、学习时间、班级学生人数、学生动机、学生生理和心理因素及测试模式等因素的制约。因此,把交际法尊奉为“最佳教学法”而过分渲染的做法是值得商榷的。

从二类院校的普遍存在的教学模式的角度上考虑,众多的教学法体现为交际教学法和翻译教学法两大类,同时辅以多样的教学设备和手段,如多媒体、投影、语音室等。其中交际教学法重点放在语言的输出上,特别表现在学生听力理解和口语表达能力的培养上。交际教学法能比较好地调动大部分学生的学习积极性和主动性,增强课堂的趣味性和挑战性。但这种教学法在二类院校的实施却受到许多因素的限制,表现出不同程度的不足。其一,交际教学法对课时量要求较高,因为在这样的课堂上教师需要大量的时间为学生设置情景,组织课堂活动及讨论,这些都比教师直接讲解语言点所花的时间要多得多。而近年来二类院校大学英语课的课时一直处于萎缩状态,不利于交际教学法的推广。其二,交际教学法会使学生感到课堂信息量比较小,很难把握学习重点,常常会出现上完一次课却说不出到底这次课学了些什么内容的情况。二类院校大学生学习主动性较差,在中学阶段早已习惯了英语教师“填鸭式”的教学,突然间没有教师的“强塞硬灌”学生会感到非常不适应,这些表现在在交际教学法的课堂上学生配合能力差,给教师的感受是“启而不发”,耗时太多。其三,交际教学法对每个班学生的数量有着较高要求,只适合小班教学,理想的人数应为20人上下,否则不利于课堂组织和教师对学生做出针对性指导。而现实中由于扩招、师资、教室场地、成本核算等诸多因素,大学英语教学中的大课堂比比皆是,这无疑会严重影响教学效果。在二类院校这一矛盾尤为突出。而翻译教学法更重视语言知识的输入,对学生学习中的语言规

范性能起到积极作用。它的优点在于单位课时中知识点、语言点涵盖量大,信息集中,重点突出,是应试教育中必不可少的教学法,这种教法比较符合中国的国情,也是长久以来中国学生比较习惯的教学模式。但这种教学法往往会抑制学生学习英语的主动性和积极性,学生只要认真听,仔细记就可以,课上没有太多的时间给学生去发挥主动性,学生的练习主要靠课后完成,上这样的课学生不会有紧迫感、刺激感,缺乏挑战性,课堂气氛较沉闷,只能靠教师来调节,所以经常会出现“教师讲课累得吐血,学生听课烦得要死”的尴尬局面。

二、存在的矛盾

综上所述,二类院校大学英语教学存在的矛盾大致可归结为以下几个方面。

1. 学生基础与教材的矛盾

这组矛盾突出反映在学生薄弱的基础与大学英语教材相对较高的起点上,尤其是词汇量无法衔接,即学生在中学阶段掌握的词汇量与大学英语起点的词汇量相差太大,大得让学生感到难以跨越。

2. 学生基础与课时量的矛盾

这一组矛盾在二类院校中尤为突出。因为学生基础薄弱,就需要一本过渡性学习教材帮助学生顺利度过从中学英语到大学英语的过渡。一旦进入到大学英语课本的学习阶段,同样的内容针对二类院校学生也需要更加细致的讲解,更加透彻的训练,才可收到比较理想的效果。同时,为了满足时代要求所做的教法改革也要求不断增强学生的实际应用能力。这些过程的进行和目标的实现无一不需要大量的课时作为保障。

3. 学生人数与教学模式的矛盾

基于中国有限的教育资源,高校班级容量的设置原本就较大,一般都在35人以上。近年来高校的不断扩招就更加加剧了这组矛盾。而语言教学本身是一门实践性很强的课程,班级人数过多不利于教师对英语课堂进行组织、管理和控制,无疑会对教学效果产生负面影响。